

標準和訳のルール

標準和訳の基本ルール

- (1) 【K】は自然に訳したらそれが「標準和訳」

She worked. 【K1】

S V

彼女は 働いた。 【K1】

She is a nurse. 【K2】

S V SC

彼女は 看護師です。 【K2】

She played tennis. 【K3】

S V O

彼女は テニスを した。 【K3】

She gave him a present. 【K4】

S V O O

彼女は 彼に プレゼントを あげた。 【K4】

※ 【K4】は「誰々に」「何々を」の順番に訳す

She made him her secretary. 【K5】

S V O OC

彼女は 彼を 彼女の秘書に した。 【K5】

※ 【K5】は O=OC の順番に訳す

- (2) AD は主語の次に訳す

He was busy yesterday. 【K2】

彼は 昨日 忙しかった。 【K2】

- (3) AD が連続したら後ろの AD から訳す

I played tennis in the park yesterday. 【K3】

私は 昨日 その公園で テニスを した。 【K3】

- (4) 文頭 AD は文頭 AD から訳す

When I was a kid, I played tennis. 【K3】

私が子供のとき、私は テニスを した。 【K3】

- (5) FA が名詞をサンドイッチしたら後ろの FA から訳す

The red pen on the desk is mine. 【K2】

その机の上の赤いペンは 私のものです。 【K2】

※ 後置修飾が連続したら後ろから順番に訳す。前置修飾は前から訳す